



### PLANO DE DISCIPLINA

NOME DA DISCIPLINA:	Seminário em Estudos Literários 3
SUBTÍTULO DA DISCIPLINA:	Teoria, Crítica e História da Tradução Literária (30h)
PERÍODO:	2024.I
LINHA DE PESQUISA:	Literatura: Poética, Cultura e Memória
DOCENTE(S) RESPONSÁVEL(IS):	Prof. Dr. Kall Lyws Barroso Sales
DIA(S) E HORÁRIO(S) DA OFERTA:	De 04 a 08 de março Horário: das 09h às 12h00. Presencial
CARGA HORÁRIA:	30h – (20h aulas presenciais/ 10h preparação de trabalho para publicação em periódico)
<b>EMENTA GERAL:</b> (Fornecida de acordo com o objeto e abordagem adotado pelo docente responsável pela disciplina).	
Estudo e análise de textos que discutam teoria, história e crítica de traduções, cuja reflexão verse sobre os diversos contextos de tradução literária e o papel das culturas nos processos de estudo e produção da tradução.	
<b>EMENTA ESPECÍFICA</b>	
Estudo de textos de autores e autoras mais proeminentes que discutem a tradução em momentos diversos: Renascimento francês, Romantismo alemão e século XX e contemporaneidade. Estudo da analítica bermaniana, do etnocentrismo e da ética em tradução. Debate sobre as possibilidades de pesquisa em tradução partindo de um princípio interdisciplinar que toma o escritor-tradutor como ponto de confluência entre os Estudos da Tradução e a Literatura Comparada.	
<b>OBJETIVO(S)</b>	
Sistematizar uma cronologia de textos clássicos da teoria da tradução.	



Estimular o debate sobre questões teóricas da tradução literária;

Identificar a analítica de teóricos e teóricas da tradução com base em alguns modelos de tradução e de crítica da tradução;

Analisar o escritor-tradutor como ponto de confluência entre os Estudos da Tradução e a Literatura Comparada.

Sensibilizar pesquisadores e pesquisadoras para a tradução como atividade complexa de construção de significado.

Contribuir com a discussão sobre tradução literária na escrita de trabalhos científicos.

#### CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

01. Indicação para escrita de texto acadêmico do gênero: resenha de Tradução.
02. História da Tradução e estudo da coletânea Clássicos da Teoria da Tradução.
03. Estudo d'*A Tradução e a Letra, ou o albergue do Longínquo* (2012) de Antoine Berman.
04. Tradução e etnocentrismo.
05. A ética da tradução.
06. Teorias contemporâneas da tradução.

#### METODOLOGIA

Exposições e discussões sobre os conteúdos críticos acionados durante o curso, leituras de obras traduzidas. Debate sobre as perspectivas teórico-metodológicas de tradutores e tradutoras; Discussões em grupo e apresentações de seminários por discentes, de acordo com sua pesquisa.

#### AVALIAÇÃO

A avaliação dos discentes será realizada pela apresentação de Relato de Pesquisa e pela escrita de trabalho acadêmico, com possibilidade de publicação em revistas científicas: gênero resenha de livro de teoria da tradução ou de obra traduzida. A resenha deverá ter no mínimo 3.000 e no máximo 5.000 palavras (incluindo título, resumo, palavras-chave, figuras, referências). Deverão ser escolhidas obras publicadas nos últimos cinco anos.

#### REFERÊNCIAS BÁSICAS

- BERMAN, Antoine. **A tradução e a letra ou o Albergue do Longínquo**. 2ª edição. Tradução de Marie-Hélène C.Torres, Mauri Furlan e Andreia Guerini. Tubarão: Copiart/PGET-UFSC, 2012.
- HEIDERMANN, Werner (org.). **Clássicos da Teoria da Tradução**. 2ª edição. Tradução de Marie-Hélène C.Torres, Mauri Furlan e Andreia Guerini. Tubarão: Copiart/PGET-UFSC, 2010.
- TORRES, Marie-Hélène Catherine; PIUCCO, Nanceli; ABES, Gilles; FÁVERI, Cleudia Borges de (org.).



Antologia bilíngue. **Clássicos da teoria da tradução**. Volume 2. Francês-Português. 2a edição revisada e ampliada. Tubarão (SC): Tubarão, 2018.

REFERÊNCIAS ESPECÍFICAS (importante citar artigos em periódicos nacionais)

- BERMAN, Antoine. **Pour une critique des traductions**: John Donne. Paris: Éditions Gallimard, 1995.
- BERMAN, Antoine. **A prova do Estrangeiro**: cultura e tradução na Alemanha romântica: Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin. Tradução de Maria Em ília Pereira Chanut. São Paulo: Copiart/PGET-UFSC, 2002.
- BERMAN, Antoine. A tradução e seus discursos. Tradução de Marlova Aseff. In: Revista Alea, Vol. 11, Número 2, 2009.
- BRIS, Michel Le; ROUAUD, Jean (Org.). **Pour une littérature-monde**. Paris: Gallimard, 2007. 342 p.
- CAMPOS, Haroldo. **A arte no horizonte do provável e outros ensaios**. Rio de Janeiro: Editora Perspectiva, 1969.
- CAMPOS, Haroldo. **Transcrição**. São Paulo: Perspectiva, 2015
- CAMPOS, Augusto. **O anticrítico**. São Paulo: Companhia das Letras, 1986.
- CASANOVA, Pascale. **A República Mundial das Letras**. São Paulo: Estação Liberdade, 2002. 436 p. Tradução de Marina Appenzeller.
- DELEUZE, Gilles; GUATTARI, Félix. **Kafka pour une Littérature mineure**. Paris: Éditions de Minuit, 1975.
- GENETTE, G. G. **Paratextos Editoriais**. Tradução de Álvaro Faleiros. São Paulo: Ateliê Editorial, 2010.
- GUERINI, Andréia; COSTA, Walter Carlos (Org.). **Sobre Discurso e Tradução**. Florianópolis: Copiart, 2014
- MESCHONNIC, Henri. **Poética do Traduzir**. São Paulo: Perspectiva, 2010. Tradução de Jerusa Pires Ferreira e Suely Fenerich
- PETERLE, Patrícia; BLUME, Rosvitha Friesen (Org.). **Tradução e Relações de Poder**. Tubarão: Copiart, 2013
- TORRES, Marie-Helène. **Traduzir o Brasil Literário**. Tubarão: Copiart, 2011.
- TORRES, Marie-Helène. "Por que e como pesquisar a tradução comentada?". In: FREITAS, L. F.; TORRES, M. H. C.; COSTA, W. C. **Literatura Traduzida**, tradução comentada e comentários da tradução. Fortaleza: Editora Substancia, 2017.
- RISTERUCCI-ROUNDNICKY, Danielle. **Introduction à l'analyse des oeuvres traduites**. Paris: Armand Colin, 2008.
- YUSTE FRÍAS, J. **Au seuil de la traduction** : la paratraduction in NAAIKENS, T. [ed./éd.] Event or Incident. Événement ou Incident. On the Role of Translation in the Dynamics of Cultural Exchange. Du rôle des traductions dans les processus d'échanges culturels. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL DE ALAGOAS  
FACULDADE DE LETRAS  
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LINGUÍSTICA E LITERATURA



am Main, New York, Oxford, Wien, 2010: Peter Lang, col./coll. Genèses de Textes-Textgenesen (Françoise Lartillot [dir.]), vol. 3, pp. 287-316.